

Needs Analysis of Language Service Professionals against the Backdrop of Enterprises “Going Abroad”: A Case Study of Dalian

Yingying Ma, Jiaxuan Zhang, Xin Liu

School of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning
Email: liuxin@dlut.edu.cn

Received: Jan. 20th, 2020; accepted: Feb. 4th, 2020; published: Feb. 11th, 2020

Abstract

In the context of China’s “Going Abroad” strategy, Dalian, a city located in Northeast China, is in urgent need of a systematic, standardized and complete set of language service system. However, in the field of language service, research studies tend to investigate a variety of factors from the perspective of language service providers; little has been done from the perspective of language service users. Therefore, this paper aims to conduct an Internet-driven needs analysis of language service professionals among Dalian’s enterprises. Using data from two major recruitment websites, this paper analyzes the demand of enterprises in Dalian for language service professionals from three aspects: basic information of enterprises, language service-related positions and the recruitment requirements. Results show that, firstly, there is a great demand for Japanese and English language professionals in Dalian while Russian, French and Spanish language professionals are in high demand in specialized fields. Secondly, most of the enterprises with language service needs are private ones. And thirdly, the qualification requirements for language professionals are low but the promised salaries are above the average of the city.

Keywords

Language Service, Needs Analysis, Language Professionals

企业“走出去”背景下语言服务人才需求分析： 以大连为例

马莹莹, 张佳萱, 刘 鑫

大连理工大学外国语学院, 辽宁 大连

Email: liuxin@dlut.edu.cn

收稿日期: 2020年1月20日; 录用日期: 2020年2月4日; 发布日期: 2020年2月11日

摘要

在“走出去”战略背景下, 大连作为东北地区对外开放的窗口, 迫切需要一套系统、规范、完整的语言服务体系。然而, 语言服务研究领域关于语言服务供给方的研究较多, 针对语言服务使用方的研究较少, 而且国内尚没有针对大连地区企业语言服务人才需求进行相关的调研。因此, 本文结合国家“走出去”战略, 从语言服务视角出发, 调查大连地区企业语言服务人才需求情况。本文采用网络调研的方法, 以大连市企业为调查对象, 从企业基本信息、语言服务岗位、企业对语言服务人才的要求这三个方面对“走出去”战略背景下大连企业对语言服务人才的需求进行分析。研究表明: 大连地区对日语、英语人才的需求量最大, 而俄语, 法语, 西班牙语在专业领域上的需求格外突出; 就企业性质而言, 大多数语言服务需求企业为民营/私营企业; 企业对学历、任职资质、职业资格证书要求不高, 语言服务人才薪资处于大连市中等偏上的水平。

关键词

语言服务, 需求分析, 语言人才

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“走出去”战略是党中央和国务院在经济全球化浪潮下, 针对国民经济发展新问题和需求所做出的重大战略决策。实施“走出去”战略, 意味着我国实施更加积极主动的开放型经济发展战略。国际交往的进一步深入催生了许多语言服务需求, 语言服务的经济价值也与日剧增[1]。作为东北地区对外开放的窗口, 大连迫切需要一套系统、规范、完整的语言服务体系。

语言服务作为一个新的研究领域, 相关文献近年来呈迅速增长趋势, 但是研究内容的深度和广度有限, 尚缺乏一套独特的理论体系, 缺乏实证研究的检验[2]。语言服务业作为一个新兴产业, 也存在一些问题, 如产业发展战略定位不明确, 行业标准与法律法规不健全, “走出去”企业对语言服务投入不足, 语言服务技术手段落后等[3]。综上, 无论研究领域还是产业领域, 均反映出了语言服务人才供需脱节, 语言服务行业准入制度缺乏, 企业对语言服务认识普遍不强等问题。

然而, 现有研究针对语言服务供应方的研究较多, 对语言服务使用方的研究较少, 而且国内尚没有针对大连地区企业的语言服务人才需求进行调研。因此本文以大连市企业为调查对象, 就大连市语言服务的现状和对语言服务人才需求进行实证研究, 从而为大连企业“走出去”背景下的语言服务行业人才培养提供参考。

2. 语言服务研究现状

语言服务相关研究文献近年来随着中国“走出去”战略的不断深入而不断增多。近年来, 国外对语

言服务行业进行了一些调查分析研究[4] [5] [6] [7], 大多从语言服务供应方的角度进行分析, 而从语言服务客户方出发的调研较少。国内对语言服务行业也进行了研究, 如王传英对国内 65 家企业进行问卷调查, 归纳总结了这些企业对语言服务人才的需求[8]; 陈英祁等, 穆雷、沈慧芝、邹兵以及姚亚芝、司显柱通过搜集分析美国语言行业调查机构卡门森斯顾问公司《语言服务市场调查报告》排名前 100 的语言服务供应商以及互联网上企业的招聘启事, 考察了企业对语言服务人才的需求及翻译人才能力特征[9] [10] [11]; 崔启亮、刘佳鑫针对国有企业语言服务的需求现状进行调研, 为国有企业“走出去”提供参考[12]; 邵张旻子、孙海琴、柴明颖对上海自贸区的对外文化贸易企业进行在线及现场问卷调查, 着重考察了企业情况, 语言服务现状和需求, 以及企业对语言服务的认识[13]。

3. 研究内容与方法

本课题的研究对象为大连语言服务人才需求。语言服务是指“以帮助人们解决语际信息交流中出现的语言障碍为宗旨, 通过提供直接的语言信息转换服务及产品, 或者是提供有助于转换语言信息的技术、工具、知识、技能等, 协助人们完成语言信息的转换处理” [14]。学界认为语言服务有广义和狭义之分, 前者是指以语言及语言产品满足他人或社会需求的活动行为, 后者是指语言翻译及本地化服务[15]。本课题选取其广义定义, 采用网络调研的方法, 即对互联网上语言服务人才需求信息进行搜集、整理和分析, 从实证的角度来考察大连市语言服务人才现状及需求。

本文选取智联招聘、猎聘两家大型权威招聘网站, 分别在 2019 年 1 月至 3 月和 2019 年 7 月至 8 月这两个时间段进行了数据收集和归纳, 收集分析了自 2018 年 7 月至 2019 年 7 月大连企业语言服务人才招聘启事, 通过计量统计法来考察大连市语言服务行业的最新发展态势以及对人才的需求和能力要求。对大连市企业的调查和分析的主要考察如下内容: 企业的类别、所属行业; 语言服务岗位的数量、级别、属性、薪酬待遇、服务领域; 对语言服务人才的要求, 如学历、专业领域、语种、工作经验、职业能力等。

4. 研究结果和讨论

4.1. 企业性质

根据表 1, 在大连地区对语言服务有所需求的企业中, 大多数企业为民营/私营企业, 在所有企业中的占比高达 79.3%。在其他性质企业中, 按照占比大小来排列分别是外商独资企业、股份制企业、国有企业、合资企业、上市公司、事业单位。这是由大连地区企业特点决定, 大连地区分布最多的便是民营/私营企业, 其次是外商独资企业。由此可见, 在大连地区, 语言服务人才在民营企业中需求较大、机会较多。

Table 1. Types of enterprises in Dalian with language service needs

表 1. 大连地区对语言服务需求的企业性质情况

企业性质	企业数	占比
民营/私营企业	165	79.3%
外商独资企业	15	7.2%
股份制企业	10	4.8%
国有企业	8	3.8%
合资企业	5	2.4%
上市公司	3	1.4%
事业单位	2	1.0%
	208	100.0%

4.2. 语言服务招聘岗位所涉及经营领域和所属行业情况

根据表 2, 行业分类中并没有语言服务行业, 由此可见语言服务尚没有为社会广为接受的独立的行业地位, 仍然是分散在其他的行业中。其次, 从各个行业对语言服务人才岗位的需求数和占比来看, 大连地区企业对语言服务人才需求的岗位和行业的分布极其不均, 多集中于计算机/互联网/通信/电子、金融行业、专业服务和培训、教师行业, 其他行业对语言服务人才的需求占比都不超过 5%。大连地区在计算机/互联网/通信/电子行业, 语言服务人才需求较高, 占比达到 27.9%。大连地区由于历史和地理原因, 引入了大量的日企, 且大多集中在互联网计算机行业, 从而影响了大连地区企业发展的方向。其次是金融行业对语言服务人才需求占比达 21.6%。此外, 中国积极的对外开放战策、对多语种人才培养的高度重视, 催生了教育行业对于语言服务人才的高需求, 且其需求在所有行业中占比一直居高不下, 多集中在英语语种上, 也包含有日语, 法语, 韩语, 西班牙语等小语种。

Table 2. Business areas of the advertised positions

表 2. 招聘岗位所涉及经营领域和所属行业

经营领域/公司行业	岗位数	占比	行业类型
计算机/互联网/通信/电子	399	27.92%	软件和信息技术服务行业
金融	309	21.62%	金融行业
专业服务, 培训	265	18.54%	科学研究和技术服务业
教师	264	18.47%	教育
制药医疗/制造业	62	4.34%	制造业
政府/非营利组织/其他	33	2.31%	非营利性行业
广告媒体	25	1.75%	文化
贸易	23	1.61%	贸易进出口
房地产建筑	22	1.54%	建筑业
能源/环保/矿产	19	1.33%	能源
交融运输/仓储/物流	6	0.42%	交通运输业
餐饮业	2	0.14%	食品贸易
	1429	100%	

4.3. 大连地区语言服务人才语种需求情况

表 3 显示企业招聘中涉及到的语种非常广, 但需求差异悬殊。在大连地区, 企业对于日语语种语言服务人才需求最大, 其次才是英语。由于大连的地理位置、经济结构等因素的影响, 日企在大连企业总数中占比大, 使得英语的需求量略低于日语。但在教育行业, 由于英语是世界通用语, 同时也作为中国教育体系中一个重要学科, 因此教育行业对于英语人才的需求居高不下。除了英语和日语以外的其他语种中, 韩语、俄语、法语、德语占比相对较大均超 2%, 其他如越南语、柬埔寨语、葡萄牙语等小语种需求均不超过 1%。

4.4. 语言服务人才薪资情况

在薪资方面, 大连地区企业的工资分布比例如下所示。

Table 3. The distribution of languages in demand in Dalian
表 3. 大连地区语言服务人才语种需求

语种	需求量	占比
日语	890	42.95%
英语	855	41.26%
韩语	108	5.21%
法语	73	3.52%
俄语	67	3.23%
德语	52	2.51%
西班牙语	17	0.82%
意大利语	5	0.24%
越南语	1	0.05%
泰语	1	0.05%
阿拉伯语	1	0.05%
柬埔寨语	1	0.05%
葡萄牙语	1	0.05%
	2072	100.00%

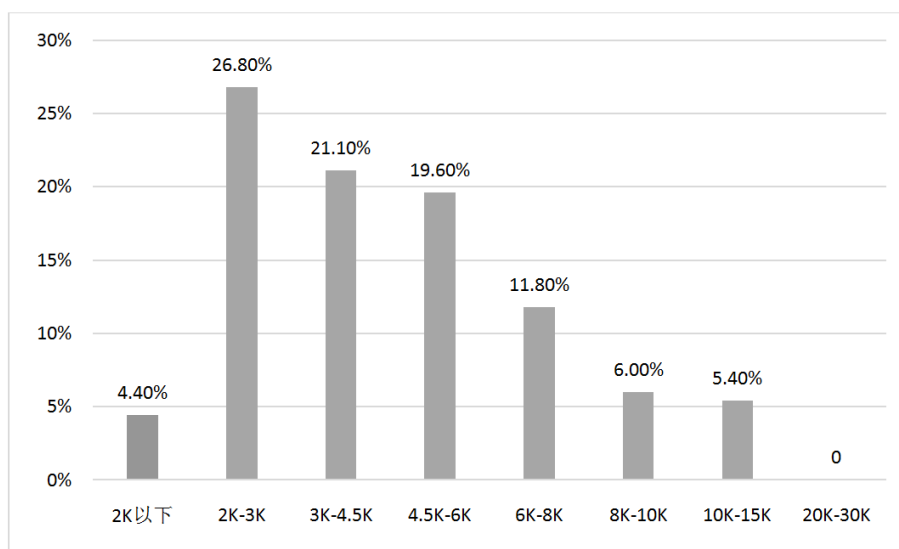


Figure 1. Salary distribution proportion in Dalian [16]

图 1. 大连地区企业工资分布比例[16]

图 1 显示大连地区薪资水平集中在两千至六千之间，占比超过 60%。而在我们调查的 208 家企业中有 158 家企业提供给语言服务人才的薪资处于四千至八千的水平，占比约为 75.9%，因此，大连地区企业提供给语言服务人才的薪水处于中等偏上的水平。与此同时，部分企业对小语种岗位、驻外岗位薪酬能达到一万以上，而小部分英语培训机构的任职教师薪酬承诺最高可达十五万。除此之外，还有部分企业对于薪资是面议，并未在招聘信息上提及。以上说明目前语言服务人才普遍待遇在中等偏上，但行业间的差异仍然较大，少数语言人才能拿到高于普遍水平的薪资。这说明语言服务人才需要提高自己的职

业技能、职业素养，只有做到高精尖才能获得高薪酬。

4.5. 大连地区企业对语言服务人才学历的要求

在学历要求方面，我们所调查的 208 家企业中有 119 家对语言服务人才的学历要求为大专或本科，占比约为 57.2%，对硕士及以上学历人才需求不多。这一方面说明人才市场长期缺乏高层次的专业语言服务人才，另一方面也说明企业对语言服务的专业化认识不足。由此可见，语言服务行业的发展作为一个新兴产业，仍然存在一些问题，如企业对语言服务投入不足，语言服务技术手段落后，对从业人员学历素质要求不高等[3]。

5. 结论

通过对大连企业在两家大型权威招聘网站上数据的调查，本文总结大连地区企业对于语言服务人才需求的特点如下：民营/私营企业对于语言服务人才需求大；大连地区企业对语言服务人才需求的岗位和行业分布不均，多集中于计算机/互联网/通信/电子、金融、专业服务和培训、教师行业；语言服务人才的语种需求占比差异大，对于日语、英语两个语种语言服务人才需求最大；语言服务人才薪资水平处于中等偏上，但行业内薪资差异存在，需要语言服务人才不断提高自身职业技能，提高自己的竞争力证明自己的价值；企业对于语言服务人才的学历要求不严格，企业对语言服务专业性认识不够、投入不足。这些特点普遍反映出了语言服务行业准入制度缺乏，企业对语言服务认识普遍不强等问题。为了解决这些问题，首先应当进一步加强产学研合作，紧密连结企业直接需求和高等教育人才培养模式，增强毕业生的适应性和竞争力。其次，应强化语言服务职业资格认证，提高语言服务质量，以便完善语言服务行业准入制度。在全球化大潮下，语言服务行业发展迅速。国家应该加强对语言服务职业资格的认证，在企业需要的相关领域如法律、金融等提供高级别语言服务资格的官方认证，以提高语言服务质量，促进语言服务人才的技能提升和行业发展。

基金项目

本成果受大连市社科联(社科院)项目(项目编号：2018dlskyb015)及大连理工大学创新创业项目(项目编号：2019101411000010421)资助。

参考文献

- [1] 邢厚媛. 中国企业走出去的现状和对语言服务的需求[J]. 中国翻译, 2014, 35(1): 12-17.
- [2] 仲伟合, 许勉君. 国内语言服务研究的现状、问题和未来[J]. 上海翻译, 2016(6): 1-6+93.
- [3] 崔璨, 王立非. 面向“一带一路”语言服务,推动外语专业教育改革[J]. 语言教育, 2018, 6(1): 2-6.
- [4] Directorate-General for Translation of European Commission (2009) Study on the Size of Language Industry in the EU.
- [5] Language Industry Association (AILIA) (2012) Language Industry Survey: Draft Report of Findings.
- [6] Association of Language Companies (2015) ALC 2015 Industry Survey.
- [7] Common Sense Advisory (2015) The Language Services Market: 2015.
- [8] 王传英. 2011 年企业语言服务人才需求分析及启示[J]. 中国翻译, 2012, 33(1): 67-70.
- [9] 陈英祁, 华佳陈, 王浩南, 张盼. 语言与翻译服务行业人才需求的调查与分析——以全球 100 强语言服务提供商 (LSPs)为例[J]. 东方翻译, 2016(4): 32-39.
- [10] 穆雷, 沈慧芝, 邹兵. 面向国际语言服务业的翻译人才能力特征研究——基于全球语言服务供应商 100 强的调研分析[J]. 上海翻译, 2017(1): 8-16+94.
- [11] 姚亚芝, 司显柱. 基于大数据的语言服务行业人才需求分析[J]. 中国翻译, 2018, 39(3): 80-86.

- [12] 崔启亮, 刘佳鑫. 国有企业语言服务需求调查分析及启示[J]. 中国翻译, 2016, 37(4): 70-76.
- [13] 邵张旻子, 孙海琴, 柴明颖. 对外文化贸易视域下的语言服务现状分析[J]. 中国翻译, 2017, 38(3): 62-68.
- [14] 袁军. 语言服务的概念界定[J]. 中国翻译, 2014, 35(1): 18-22.
- [15] 李现乐. 语言服务研究的若干问题思考[J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2018, 50(2): 51-57.
- [16] 2019年大连市薪资水平报告[EB/OL]. <http://salarycalculator.sinaapp.com/report/大连>, 2020-1-16.